

INTERPRETATION

英语翻译资格证书考试

初级英语口语 模拟试题精解

齐乃政 主编

INTERPRETATION

INTERPRETATION

INTERPRETATION

中国对外翻译出版公司

英语翻译资格证书考试

初级英语口语译 模拟试题精解

主 编	齐乃政		
副主编	孙翼飞	李 青	
编 委	张春华	陈建华	冯 燕
	张丽华	赵剑英	方 艳
	李津营	张建新	王秋玲

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

初级英语口语模拟试题精解/齐乃正主编.——北京:中国对外翻译出版公司,2004.5

ISBN 7-5001-1210-6

I. 初... II. 齐... III. 英语-口译-资格考核-习题

IV. H315.9-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 025444 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

策划编辑/马新林

责任编辑/李长山

封面设计/耕者设计工作室

印 刷/北京奥隆印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/13

版 次/2004 年 5 月第一版

印 次/2004 年 5 月第一次

印 数/1-5000

ISBN 7-5001-1210-6/G·412 定价:24.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

前 言

随着改革的深化,特别是加入世界贸易组织后,我国在政治、经济、文化等领域与世界的交往日益紧密与频繁,这便需要越来越多的英语人才架起一座桥梁。为此,众多有志者已投入到英语学习和各类资格认证考试之中,同时他们在各自的工作岗位上也发挥着越来越重要的作用。

外资公司、合资公司和国内各用人单位均迫切希望能有一种英语翻译水平认证,而业内人士也希望有一种资格认证来评定英语翻译水平;作为英语专业和非英语专业的毕业生也希望切实了解自己的英语翻译水平,以便在社会中确定一个合适的位置。我们以模拟试题方式所编撰的英语翻译考试指导就是应这一实际需要而做。

初级英语口语译、中级英语口语译考试时间均为 30 分钟。

初级英语口语译考试包括三部分内容。(1)对话:要求考生将一篇 400 词左右的对话分别译成英语或汉语。(2)英译汉(交替传译):要求考生将一篇 250 词左右的英语发言译成汉语。(3)汉译英(交替传译):要求考生将一篇 250 字左右的汉语发言译成英语。

本书“对话”部分的模拟试题编入了汉译英、英译汉各 19 题。TEST1—19 题为汉译英,TEST20—38 题为英译汉。

口译考试采取听录音做翻译的方式。考生在语音室内戴耳机,听到一段英文或中文讲话录音后,把它们分别译成中文或英文并录到磁带上。录音的长度从初级的 250 词/字到高级的 600 至 800 词/字不等。录音当中有一些停顿,时间不等。对于初级而

言,录音播放几秒钟甚至几十秒钟后停下来让考生进行翻译,留给考生翻译的时间约为播放录音时间的1至1.5倍。就中级而言,录音播放一分钟或一分半钟时停顿,由考生进行翻译,留给考生翻译的时间约为播放录音时间的1至1.5倍。口译考试时,需要做笔记或速记,并充分利用停顿的时间进行翻译。

中级英语口译考试包括两部分内容。(1)英译汉(交替传译):要求考生将一篇500词左右的英语发言译成汉语。(2)汉译英(交替传译):要求考生将一篇700字左右的汉语发言译成英语。

口译同笔译一样需要坚实的基本功,如果缺乏相应的语法和词汇知识以及驾驭它们的能力,提高翻译水平只能是一句空话。只有练好语法和词汇基本功才能举一反三,灵活正确地搞好翻译,也才能在各类考试中取得高分。本书针对如何以汉语和英语基本功为基础以做到忠实原文,译文通顺方面给予精确到位的指导。

实践是提高翻译水平的惟一途径。本书对口译的方法与技巧有详细的说明与解释。另外,我们认为在做过口译之后应该再做一遍笔译,通过笔译发现自己的不足,从而将口译提高一个新层次,达到出口成章。

编著者

目 录

TEST ONE

Part 1	Dialogue	1
	只贷一美元	1
Part 2	Interpretation from English into Chinese	4
	President's Independence Day Message	4
Part 3	Interpretation from Chinese into English	9
	关于人、车、路的辩论	9

TEST TWO

Part 1	Dialogue	12
	辩论爱情	12
Part 2	Interpretation from English into Chinese	15
	What Is Judo?	15
Part 3	Interpretation from Chinese into English	19
	谈学习	19

TEST THREE

Part 1	Dialogue	22
	商业谈判	22
Part 2	Interpretation from English into Chinese	26
	Listening to Music	26

Part 3 Interpretation from Chinese into English	29
背单词的常见问题	29

TEST FOUR

Part 1 Dialogue	32
转学	32
Part 2 Interpretation from English into Chinese	36
Women's Rights Are Human Rights	36
Part 3 Interpretation from Chinese into English	39
回望 20 世纪	39

TEST FIVE

Part 1 Dialogue	42
工作压力	42
Part 2 Interpretation from English into Chinese	45
Dialogue	45
Part 3 Interpretation from Chinese into English	49
面对死亡	49

TEST SIX

Part 1 Dialogue	53
采访	53
Part 2 Interpretation from English into Chinese	57
Violence and Stress in Education Sector	57
Part 3 Interpretation from Chinese into English	61
上半年的保险工作	61

TEST SEVEN

Part 1 Dialogue	65
俄罗斯印象	65
Part 2 Interpretation from English into Chinese	68
Ireland's Hotel Industry	68
Part 3 Interpretation from Chinese into English	72
经验与激情	72

TEST EIGHT

Part 1 Dialogue	76
我从车臣归来	76
Part 2 Interpretation from English into Chinese	79
Audiovisual Industry in Switzerland	79
Part 3 Interpretation from Chinese into English	83
我心中的西部	83

TEST NINE

Part 1 Dialogue	87
朗讯在中国的发展	87
Part 2 Interpretation from English into Chinese	90
A Gathering of Women	90
Part 3 Interpretation from Chinese into English	94
走进交大	94

TEST TEN

Part 1 Dialogue	97
上海建工	97

Part 2	Interpretation from English into Chinese	101
	What Would Martin Luther King Say?	101
Part 3	Interpretation from Chinese into English	104
	北邮的特点	104

TEST ELEVEN

Part 1	Dialogue	108
	讨论自杀	108
Part 2	Interpretation from English into Chinese	111
	The Structure of the Sun	111
Part 3	Interpretation from Chinese into English	114
	一棵树的价值	114

TEST TWELVE

Part 1	Dialogue	117
	垃圾	117
Part 2	Interpretation from English into Chinese	121
	Time	121
Part 3	Interpretation from Chinese into English	124
	探索地外文明	124

TEST THIRTEEN

Part 1	Dialogue	127
	北京申奥	127
Part 2	Interpretation from English into Chinese	130
	On AIDS	130
Part 3	Interpretation from Chinese into English	134
	我的学生时代	134

TEST FOURTEEN

Part 1 Dialogue	137
搭地铁上班	137
Part 2 Interpretation from English into Chinese	140
Protecting the Great Wall	140
Part 3 Interpretation from Chinese into English	143
北京不再是一张黑白照片	143

TEST FIFTEEN

Part 1 Dialogue	146
茶艺课程	146
Part 2 Interpretation from English into Chinese	149
Speech of an ICAC Officer	149
Part 3 Interpretation from Chinese into English	153
21 世纪中国旅游业	153

TEST SIXTEEN

Part 1 Dialogue	156
谈价格	156
Part 2 Interpretation from English into Chinese	159
Speech of Shanghai Mayor	159
Part 3 Interpretation from Chinese into English	163
总裁致辞	163

TEST SEVENTEEN

Part 1 Dialogue	166
------------------------------	-----

	访谈金庸	166
Part 2	Interpretation from English into Chinese	169
	The High Rate of Imprisonment Among American Black Males	169
Part 3	Interpretation from Chinese into English	172
	来自国家税务局的一份报告	172
 TEST EIGHTEEN		
Part 1	Dialogue	174
	采访健康顾问	174
Part 2	Interpretation from English into Chinese	177
	Secrets of Grade A Parents —Helping Your Child Get Ahead at School Starts at Home	177
Part 3	Interpretation from Chinese into English	180
	蜂鸟们消失的家园	180
 TEST NINETEEN		
Part 1	Dialogue	183
	母女对话	183
Part 2	Interpretation from English into Chinese	186
	Vaccines and Children's Health	186
Part 3	Interpretation from Chinese into English	189
	成人高等教育	189
 TEST TWENTY		
Part 1	Dialogue	193
	Granny Doesn't Live Here Any More	193

Part 2	Interpretation from English into Chinese	197
	Internet and Education	197
Part 3	Interpretation from Chinese into English	200
	宴会上的欢迎词	200

TEST TWENTY-ONE

Part 1	Dialogue	204
	Ask the Whitehouse	204
Part 2	Interpretation from English into Chinese	208
	Concluding Comments of a Symposium	208
Part 3	Interpretation from Chinese into English	211
	寻找星星	211

TEST TWENTY-TWO

Part 1	Dialogue	215
	An Interview with a Vet	215
Part 2	Interpretation from English into Chinese	219
	The Fundamental Principle of a Republic	219
Part 3	Interpretation from Chinese into English	222
	差不多先生	222

TEST TWENTY-THREE

Part 1	Dialogue	225
	Order a Pizza	225
Part 2	Interpretation from English into Chinese	230
	Against Doping in Sports	230
Part 3	Interpretation from Chinese into English	233
	我们得到了什么?	233

TEST TWENTY-FOUR

Part 1 Dialogue	237
Learning a Language Over Eggs and Toast	237
Part 2 Interpretation from English into Chinese	242
On NAFTA	242
Part 3 Interpretation from Chinese into English	246
普通话的重要性	246

TEST TWENTY-FIVE

Part 1 Dialogue	250
UFO Sighting	250
Part 2 Interpretation from English into Chinese	255
The Influence of TV	255
Part 3 Interpretation from Chinese into English	258
电信市场的经营分析	258

TEST TWENTY-SIX

Part 1 Dialogue	262
Interview with Dr. Schreier	262
Part 2 Interpretation from English into Chinese	266
An American Wedding	266
Part 3 Interpretation from Chinese into English	269
自我认识	269

TEST TWENTY-SEVEN

Part 1	Dialogue	273
	Who to Go Out with?	273
Part 2	Interpretation from English into Chinese	277
	Indifference	277
Part 3	Interpretation from Chinese into English	281
	谈起哄	281

TEST TWENTY-EIGHT

Part 1	Dialogue	284
	The Philosophy of a King	284
Part 2	Interpretation from English into Chinese	288
	Consumer Behavior	288
Part 3	Interpretation from Chinese into English	292
	在团队内部建立友谊	292

TEST TWENTY-NINE

Part 1	Dialogue	295
	The Will	295
Part 2	Interpretation from English into Chinese	300
	The Bright Future of Universities	300
Part 3	Interpretation from Chinese into English	303
	计算机技术与微机的使用	303

TEST THIRTY

Part 1	Dialogue	306
	Is Your Highness Prepared?	306
Part 2	Interpretation from English into Chinese	310
	Speech to Welcome Mr. Vice President	310

Part 3 Interpretation from Chinese into English	313
知识空间	313

TEST THIRTY-ONE

Part 1 Dialogue	317
An Interview with a Biotechnology Expert	317
Part 2 Interpretation from English into Chinese	321
Water Protection	321
Part 3 Interpretation from Chinese into English	324
陶瓷展简介	324

TEST THIRTY-TWO

Part 1 Dialogue	328
An Interview with a Fast Food Restaurant Executive	328
Part 2 Interpretation from English into Chinese	332
Making Friends with Foreigners	332
Part 3 Interpretation from Chinese into English	335
中国人世之我见	335

TEST THIRTY-THREE

Part 1 Dialogue	338
An Interviewer with an Airline Executive	338
Part 2 Interpretation from English into Chinese	342
The Speech of IBM's CEO Gerstner	342
Part 3 Interpretation from Chinese into English	345
北京奥运会会徽	345

TEST THIRTY-FOUR

Part 1 Dialogue	349
French Kiss	349
Part 2 Interpretation from English into Chinese	353
A Speech at an Inaugural Gala Dinner	353
Part 3 Interpretation from Chinese into English	357
中国的粮食安全问题	357

TEST THIRTY-FIVE

Part 1 Dialogue	361
The Best Way to Learn a Language	361
Part 2 Interpretation from English into Chinese	364
Waste Reduction	364
Part 3 Interpretation from Chinese into English	367
污染影响城市生活	367

TEST THIRTY-SIX

Part 1 Dialogue	371
On Women's Lib	371
Part 2 Interpretation from English into Chinese	375
The Used-Car Marketplace	375
Part 3 Interpretation from Chinese into English	378
我们为什么需要联合国?	378

TEST THIRTY-SEVEN

Part 1 Dialogue	381
------------------------------	-----

	Interview with the Mystery Series Writer-Sue Grafton (I).....	381
Part 2	Interpretation from English into Chinese	385
	Letting Iraq Save Itself	385
Part 3	Interpretation from Chinese into English	388
	相声简介	388

TEST THIRTY-EIGHT

Part 1	Dialogue	391
	Interview with the Mystery Series Writer-Sue Grafton (II)	391
Part 2	Interpretation from English into Chinese	395
	Moves to Reconstruct Iraq	395
Part 3	Interpretation from Chinese into English	398
	关于《保护世界文化和自然遗产公约》	398